



Regional Refugee Response
for the Ukraine Situation
PSEA NETWORK, POLAND



CLEAR
Global



EASTERN
EUROPE
HUB



FUNDACJA
DAJEMY
DZIECIOM
SIŁĘ

GUIDANCE NOTE ON PSEA TERMINOLOGY AND ITS RECOMMENDED TRANSLATION INTO POLISH

WSTĘPNE WYTYCZNE DOTYCZĄCE TERMINOLOGII "PSEA" I JEJ ZALECANE TŁUMACZENIE NA JĘZYK POLSKI

BACKGROUND

Sexual Exploitation and Abuse (SEA) represent grave breaches of the right to safety, security and dignity of persons in need of humanitarian assistance. SEA can happen anywhere and at any time, in the context of humanitarian responses or development work, since the relationship between humanitarian or development personnel and beneficiaries, is inherently unequal in terms of power and authority.

Specifically in emergency response operations, there are persons affected by heightened protection risks, and thus exposed to increased probability of suffering abuse and exploitation in exchange for aid. For example, in an emergency displacement context, there is often a breakdown of the usual protective institutions such as the family, community, government and law enforcement structures, etc. Means of livelihood are severely affected, and there are usually considerable practical and psychosocial implications on the lives of those affected.

The impacts of forced displacement are often particularly severe for affected women and children. Lack of awareness by persons in need of assistance about their rights and entitlements in an unfamiliar environment, also increases risks of exploitation and abuse.

Furthermore, emergencies bring a rapid increase in the number of partners involved in the response efforts, rapid recruitments and staff turnover, high work pressures, and challenges to ensuring effective coordination and oversight, thereby increasing the risks of all forms of misconduct, including SEA.

As a way to mitigate these risks, PSEA policies and practices should be put in place aiming at reducing the risk of, prevent and respond to SEA by UN personnel, NGO partners, or other entities and persons involved in providing humanitarian assistance, including government staff, contractors, and volunteers, to ensure that allegations of SEA are reported and responded to in a timely and appropriate manner, and that victims of SEA are referred to support and assistance needed in line with a victim-centred approach.

The PSEA Network in Poland, which was created right on the onset of the response to the escalation of the situation in Ukraine in February 2022, has been engaging collectively to better understand the challenges in the context of the response in Poland, while working together to address these. The Network is comprised of UN agencies, international and national non-governmental organizations operating in Poland.

ON THIS GUIDANCE NOTE

For 2023, the Network has identified as a key priority, to provide further clarification to its partners on better contextualized translations into Polish of general concepts and terminology in relation to PSEA, gender-based violence (GBV) and child protection (CP), benefiting from local expertise and a better understanding of the Polish legal framework.

This Guidance Note is the result of joint work by colleagues from CLEAR Global (Aga Macura), the Safeguarding Resource and Support Hub Eastern Europe (Karolina Mackiewicz), under the coordination of FDDS (Maria Keller-Hamela) and the PSEA Coordinator working with UNHCR (Irene Coello Collada).

All of the terms hereby presented/explained have been taken/adapted from the IASC's website and the [2017's UN Glossary on Sexual Exploitation and Abuse](#), as well as from the [2016's Terminology Guidelines for the Protection of Children from Sexual Exploitation and Sexual Abuse](#), also known as Luxembourg Guidelines.

LIST OF KEY TERMS/LISTA KLUCZOWYCH TERMINÓW

Misconduct - Niewłaściwe Zachowanie/-a	
ENGLISH	POLISH
<p>Misconduct: The failure by a staff member/employee of a humanitarian organization, to comply with his or her obligations under the:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Charter of the United Nations; b) the UN's Staff Regulations and Staff Rules; c) other relevant administrative issuances; <p>and/or</p> <ul style="list-style-type: none"> d) the organization's Code of Conduct, <p>to observe the standards of conduct expected of a humanitarian worker.</p> <p>Sexual exploitation and abuse constitutes serious misconduct and may lead to the institution of a disciplinary process and the imposition of disciplinary measures, including dismissal.</p>	<p>Niewłaściwe zachowanie/-a: Niedopełnienie przez członka/członkinię personelu lub pracownika/-czkę organizacji pomocowej, obowiązków przestrzegania zasad postępowania wynikających między innymi z:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Karty Narodów Zjednoczonych; b) regulaminu pracowniczego ONZ i przepisów pracowniczych c) innych odpowiednich przepisów administracyjnych; i/lub d) kodeksu postępowania organizacji, <p>Wyzyskiwanie i wykorzystywanie seksualne stanowią poważne wykroczenia i mogą prowadzić do wszczęcia procesu dyscyplinarnego oraz nałożenia środków dyscyplinarnych, w tym zwolnienia z pracy.</p>



Sexual Exploitation - Wyzyskiwanie Seksualne

ENGLISH	POLISH
<p>Sexual Exploitation: Any actual or attempted abuse of a position of vulnerability, differential power or trust, for sexual purposes. This includes, but is not limited to, profiting monetarily, socially or politically from the sexual exploitation of another.</p> <p>“Sexual exploitation” is a broad term, which includes a number of acts described below, including “transactional sex”, “solicitation of transactional sex” and “exploitative relationship”.</p>	<p>Wyzyskiwanie Seksualne: Wszelkie faktyczne lub usiłowane przypadki nadużycia pozycji, podatności na zagrożenia lub zaufania danej osoby w celach seksualnych. Obejmuje to między innymi (ale nie ogranicza się do poniższych) czerpanie korzyści finansowych, społecznych lub politycznych z wykorzystywania seksualnego innych osób.</p> <p>“Wyzyskiwanie seksualne” to szerokie pojęcie, które obejmuje czyny takie jak: “seks transakcyjny”, “nakłanianie do seksu transakcyjnego”, “związek oparty na wyzyskiwaniu”.</p>
<p>Terminology notes:</p>	<p>Uwagi terminologiczne:</p>
<p>In child protection, the term “transactional sex” should be avoided, the more appropriate term is “sexual exploitation of children”.</p>	<p>“Exploitation” należy tłumaczyć jako “wyzyskiwanie”. Różnicą pomiędzy “wyzyskiwaniem” a “wykorzystywaniem” jest element wymiany charakterystyczny dla wyzyskiwania. Pomimo iż wykorzystywanie i wyzyskiwanie są odmiennymi przypadkami, to należy pamiętać, że często mają one wspólne elementy, a ich całkowite rozróżnienie może być niemożliwe.</p> <p>W przypadku ochrony dzieci, nie należy używać terminu “seks transakcyjny”, odpowiedniejszym terminem jest “wyzyskiwanie seksualne dzieci”.</p>

Sexual Abuse - Wykorzystywanie Seksualne

ENGLISH	POLISH
<p>Sexual Abuse: Actual or threatened physical intrusion of a sexual nature, whether by force or under unequal or coercive conditions.</p> <p>All sexual activity with a child is considered as sexual abuse. “Physical intrusion” is</p>	<p>Wykorzystywanie seksualne: Naruszenie granic osobistych lub groźba ich naruszenia, fizyczna agresja o charakterze seksualnym, dokonana siłą lub w nierównych czy przymusowych warunkach.</p>

<p>understood to mean "sexual activity". "Sexual abuse" is a broad term, which includes a number of acts described below, including "rape", "sexual assault", "sex with a minor", and "sexual activity with a minor" (this may include digital activities such as SMS and in-app messaging).</p>	<p>Wszelka aktywność seksualna z dzieckiem jest traktowana jako wykorzystywanie seksualne. "Naruszenie granic osobistych" jest często uznawane za tożsame z "czynnością seksualną". "Wykorzystywanie seksualne" to szerokie pojęcie, które obejmuje czyny takie jak: "gwałt", "napaść seksualną", "seks z osobą małoletnią" czy "aktywność seksualną z osobą małoletnią" (która może zawierać także działania cyfrowe/online, takie jak wiadomości SMS i wiadomości w aplikacjach).</p>
<p>Terminology notes:</p>	<p>Uwagi terminologiczne:</p>
<p>In Polish it is not recommended to translate the word "abuse" as "nadużycie", particularly in the context of safeguarding and protection. The word "nadużycie" in Polish suggests that something can be "nadużyte" (overused) as well as "użyte" (used), which may suggest that some behaviours are acceptable as long as they are not "overused". The word "nadużycie" is used for example in cases of alcohol abuse (nadużycie alkoholu), power abuse (nadużycie władzy).</p>	<p>Słowo "abuse" z angielskiego często tłumaczone jest jako "nadużycie", na przykład: "alcohol abuse" (nadużycie alkoholu) czy "power abuse" (nadużycie władzy). Jednak w przypadku ochrony przed krzywdą lepszym tłumaczeniem jest słowo "wykorzystywanie". Słowo "nadużycie" wskazuje różnicę pojęć między: "używać" i "nadużywać". Może więc sugerować, że "używanie" jest akceptowalne, a "nadużywanie" - problematyczne.</p>

<h2 style="text-align: center;">Sexual Harassment - Nękanie Seksualne</h2>	
ENGLISH	POLISH
<p>Sexual harassment: It refers to any unwelcome sexual advance, request for sexual favour, verbal or physical conduct or gesture of a sexual nature, or any other behaviour of a sexual nature that might reasonably be expected or be perceived to cause offence or humiliation to another, when such conduct interferes with work, is made a condition of employment or creates an intimidating, hostile or offensive work environment.</p>	<p>Nękanie seksualne: Odnosi się do wszelkich niepożądanych zaczepek o charakterze seksualnym, próśb o przysługę seksualną, werbalnego, fizycznego zachowania lub gestu o charakterze seksualnym, a także wszelkich innych zachowań o charakterze seksualnym, które mogą być postrzegane jako powodujące obrazę lub upokorzenie innej osoby, gdy takie zachowanie przeszkadza w pracy, jest warunkiem zatrudnienia lub tworzy zastraszające, wrogie lub obraźliwe środowisko pracy.</p>
<p>Terminology notes:</p>	<p>Uwagi terminologiczne:</p>

The word “molestowanie” (“molestation”) in Polish has a strong correlation with work environment and labour regulations. As such, if the case involves relationships between employees/staff of the organisation we can speak of “sexual molestation” (molestowanie seksualne), in other cases the word “nękanie seksualne” is recommended.

W przypadku terminologii humanitarnej zaleca się tłumaczenie słowa “harassment” jako “nękanie”. Termin “molestowanie” w języku polskim ma silną konotację ze środowiskiem pracy i przepisami prawa pracy. Jeśli jednak dany przypadek dotyczy relacji pomiędzy pracownikami/personelem organizacji możemy wtedy mówić o “molestowaniu seksualnym”.

Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA) - Ochrona przed Wyzyskiwaniem i Wykorzystywaniem Seksualnym (PSEA)

ENGLISH

Protection from Sexual Exploitation and Abuse (PSEA): PSEA is a term used by the UN and NGO community to refer to measures taken to protect vulnerable people from sexual exploitation and abuse by their staff and associated personnel, and to ensure adequate response when abuses occur. ([source](#))
SEA - Sexual Exploitation and Abuse acronym in English.

POLISH

Ochrona przed Wyzyskiwaniem i Wykorzystywaniem Seksualnym: Termin PSEA jest stosowany przez agendy ONZ i organizacje pozarządowe w odniesieniu do działań podejmowanych w celu ochrony osób przed wykorzystywaniem i wyzyskiwaniem seksualnym przez ich personel i personel towarzyszący oraz w celu zapewnienia odpowiedniej reakcji w przypadku wystąpienia wykroczeń.
SEA (ang.) - *Sexual Exploitation and Abuse* czyli Wyzyskiwanie i Wykorzystywanie Seksualne

Terminology notes:

Uwagi terminologiczne:

W związku z powyższymi wyjaśnieniami zalecamy tłumaczenie zwrotu PSEA jako **Ochrony przed Wyzyskiwaniem i Wykorzystywaniem Seksualnym**. Wyrażenie PSEA, które również jest używane w środowisku humanitarnym to z kolei ochrona przed wyzyskiwaniem, wykorzystywaniem i nękaniami seksualnymi.
 Litera “P” w obu wyrażeniach może także znaczyć “prevention” czyli “zapobieganie”.



Safeguarding - Ochrona i Przeciwdziałanie przed Krzywdzeniem

ENGLISH	POLISH
<p>Safeguarding: In the humanitarian sector, the word “safeguarding” refers to the responsibility of organizations to make sure their staff, operations, and programs do no harm to children and adults at risk and do not expose them to abuse or exploitation. This term covers physical, emotional and sexual harassment, exploitation and abuse by staff and associated personnel, as well as safeguarding risks caused by programme design and implementation. Many organisations now also use this term to cover harm caused to staff in the workplace.</p>	<p>Ochrona i Przeciwdziałanie przed Krzywdzeniem: W sektorze humanitarnym angielskie słowo “safeguarding” odnosi się do odpowiedzialności organizacji za to, że ich personel, działania i projekty nie wyrządzają krzywdy dzieciom i dorosłym z grupy ryzyka i nie narażają ich na wykorzystywanie lub wyzyskiwanie. Termin ten obejmuje nękanie fizyczne, emocjonalne i seksualne, wykorzystywanie i wyzyskiwanie ze strony personelu i personelu pomocniczego (np. wolontariuszy), a także zagrożenia dla bezpieczeństwa wynikające z planowania i wdrażania programów. Wiele organizacji używa obecnie tego terminu również w odniesieniu do krzywd wyrządzonych pracownikom w miejscu pracy.</p>
<p>Terminology notes:</p>	<p>Uwagi terminologiczne:</p>
<p>The word “safeguarding” is difficult to translate, because of its specificity in the humanitarian context. In this regard, the word “safeguarding” is increasingly used in Polish without translation.</p>	<p>Słowo “safeguarding” jest trudne to przetłumaczenia za względu na swoją specyfikę w kontekście humanitarnym. W związku z tym, w języku polskim coraz częściej używa się słowa “safeguarding” bez tłumaczenia.</p>

Affected People/Population - Osoby dotknięte sytuacją kryzysową

ENGLISH	POLISH
<p>Affected people/affected population: In humanitarian terminology, this term refers to the individuals, groups and communities who experience the effects of a humanitarian crisis. Within the UN also referred to as:</p> <p>Beneficiary of Assistance: all persons who receive services and assistance from the United Nations, international and/or national NGOs, and other humanitarian actors, are considered beneficiaries of assistance.</p>	<p>Osoby dotknięte sytuacją kryzysową: W terminologii humanitarnej termin ten odnosi się do osób, grup i społeczności, które doświadczają skutków kryzysu humanitarnego. W strukturach ONZ określane również jako:</p> <p>Beneficjent/-ka pomocy: wszystkie osoby, które otrzymują usługi i pomoc od Organizacji Narodów Zjednoczonych, międzynarodowych i/lub krajowych organizacji pozarządowych oraz innych podmiotów zajmujących się pomocą humanitarną, są uważane za beneficjentów pomocy.</p>
<p>Terminology notes:</p>	<p>Uwagi terminologiczne:</p>
<p>It is recommended to use the term “affected people” rather than “beneficiaries”, eventhough this word can be still encountered in many documents and organisations. The word “beneficiary” has been discussed as implying that a person is a “passive recipient of aid”.</p>	<p>Zaleca się raczej używanie terminu "osoby dotknięte sytuacją kryzysową", niż terminu "beneficjent/-ka", pomimo że słowo to można wciąż spotkać w wielu dokumentach i organizacjach. Słowo "beneficjent" zostało omówione jako sugerujące, że dana osoba jest "pasywnym odbiorcą/-czynią pomocy".</p>

Accountability - Odpowiedzialność

ENGLISH	POLISH
<p>Accountability: In humanitarian terminology, the word "accountability" means the responsibility that people and institutions providing aid have to those affected by an emergency situation. This accountability carries with it a commitment to use power and funds thoughtfully and not to cause harm (knowingly or unknowingly) to those affected by a crisis. It should also include methods for those harmed to hold both individuals and relief organizations accountable.</p> <p>In humanitarian structures, there is a dedicated sector working on these topics called “accountability to affected people” or AAP.</p>	<p>Odpowiedzialność: W terminologii humanitarnej słowo “accountability” oznacza odpowiedzialność, jaką osoby i instytucje niosące pomoc mają wobec osób dotkniętych sytuacją kryzysową. Odpowiedzialność ta niesie ze sobą zobowiązanie do rozważnego wykorzystania władzy oraz funduszy i nie wyrządzania krzywdy (świadomej bądź nieświadomej) osobom pokrzywdzonym. Poczucie odpowiedzialności powinno również odnosić się do metod umożliwiających osobom pokrzywdzonym pociągnięcie do odpowiedzialności zarówno osoby, jak i organizacje niosące pomoc. W strukturach</p>

(adapted from [CHS](#))

humanitarnych istnieje sektor, przeznaczony specjalnie do pracy nad tymi tematami: sektor o nazwie: “accountability to affected people” (odpowiedzialność wobec osób dotkniętych kryzysem”), w skrócie AAP.

Gender Based Violence (GBV) - Przemoc ze względu na płeć

ENGLISH

Gender Based Violence (GBV): An umbrella term for violence directed toward or disproportionately affecting someone because of their actual or perceived gender identity. The term ‘gender-based violence’ is primarily used to underscore the fact that structural, gender-based power differentials around the world place women and girls at risk for multiple forms of violence. This includes acts that inflict physical, sexual or mental harm or suffering, threats of such acts, coercion, and other deprivations of liberty, whether occurring in public or in private life. While women and girls suffer disproportionately from GBV, men and boys can also be targeted. The term is also used by some actors to describe targeted violence against lesbian, gay, bisexual, transgender, and intersex (LGBTQI+) populations, in these cases when referencing violence related to norms of masculinity/femininity and/or gender norms. SEA is a form of GBV.

POLISH

Przemoc ze względu na płeć: Ogólne pojęcie dotyczące przemocy skierowanej lub nieproporcjonalnie dotykającej kogoś z powodu ich faktycznej lub postrzeganej tożsamości płciowej. Termin "przemoc ze względu na płeć" jest używany przede wszystkim w celu podkreślenia faktu, że uwarunkowane płcią, strukturalne różnice w zakresie władzy na świecie, narażają kobiety i dziewczynki na różne formy przemocy. Przemoc ta obejmuje działania, które narażają na fizyczną, seksualną czy psychiczną krzywdę lub cierpienie, groźby takich działań oraz przymus i inne działania mające na celu ograniczenie wolności osobistej, zarówno w życiu publicznym, jak i prywatnym. Chociaż kobiety i dziewczęta cierpią nieproporcjonalnie z powodu przemocy ze względu na płeć, mężczyźni i chłopcy również mogą być jej celem. Termin ten jest również używany przez niektóre podmioty do opisu ukierunkowanej przemocy wobec lesbijek, gejów, osób biseksualnych, transpłciowych i interseksualnych (LGBTQI+), w tych przypadkach w odniesieniu do przemocy związanej z normami męskości/kobiecości i/lub normami płci. Wyzyskiwanie i wykorzystywanie seksualne (ang. SEA) są formą przemocy ze względu na płeć.

Terminology notes:

Uwagi terminologiczne:

“Przemoc ze względu na płeć” zdaje się być najczęstszym tłumaczeniem zwrotu Gender Based Violence. Spotyka się również

	wyrażenie “przemoc uwarunkowana płcią”. Oba terminy są poprawne.
--	---

Victim - Osoba Pokrzywdzona	
ENGLISH	POLISH
<p>Victim: Commonly understood as a person who is, or has been, sexually exploited or abused.</p> <p>In the implementation of General-Assembly mandated activities, an individual, whose claims that he/she has been sexually exploited or abused by United Nations staff or related personnel.</p> <p>Different definitions of victim trigger different consequences; therefore it is important to use them contextually.</p>	<p>Osoba Pokrzywdzona: W potocznym rozumieniu osoba, która jest lub była wykorzystywana i/lub wyzyskiwana seksualnie. W realizacji działań zleczanych przez Zgromadzenie Ogólne ONZ - osoba, która twierdzi, że była wykorzystywana seksualnie lub wyzyskiwana przez personel Organizacji Narodów Zjednoczonych lub personel z nią związany.</p> <p>Różne definicje osoby pokrzywdzonej powodują różne konsekwencje, dlatego ważne jest, aby używać ich w odpowiednim kontekście.</p>
Terminology notes:	Uwagi terminologiczne:
<p>In English, the term “victim” is widely present in legal contexts, but in the Polish legal system the term is not used, and the subject of a court case is “pokrzywdzony/-a”.</p> <p>The word “victim” can have negative connotations and appear disempowering. It has been seen as defining a person in terms of her/his experiences of abuse or applying a “label” of weakness or helplessness, which is not helpful to the person’s recovery. (Luxembourg Guidelines, English, 2016, p.77)</p>	<p>Pomimo iż dosłownym tłumaczeniem słowa “victim” jest słowo “ofiara”, w kontekście pomocy humanitarnej czy pomocy osobom, które doświadczyły/ją przemocy, powinno mówić się o “osobach pokrzywdzonych”. Słowo “ofiara” ma negatywne konotacje i osoby pokrzywdzone często nie chcą sobie, aby opisywano je w ten sposób.</p> <p>Dodatkowo, w polskim systemie prawnym nie funkcjonuje pojęcie „ofiara”, a podmiotem praw i obowiązków w postępowaniu sądowym jest “pokrzywdzony/-a”.</p>

Survivor - Osoba Pokrzywdzona	
ENGLISH	POLISH
<p>Survivor: ‘Victim’ is a term often used in the legal and medical sectors, while the term ‘survivor’ is generally preferred in the</p>	<p>Osoba pokrzywdzona: W języku angielskim słowo “survivor” czyli “osoba ocalała” jest często używane w kontekście pomocy psychologicznej i społecznej, a słowo “victim”</p>

psychological and social support sectors to a person who has experienced sexual or gender-based violence because it implies resilience.	czyli “ofiara” jest używane w kontekście prawnym i medycznym.
Terminology notes:	Uwagi terminologiczne:
The literal translation of the word "survivor" into Polish is "ocalały/-a," or "osoba ocalała." However, this term, like the term "victim," can be seen as a label with which a person does not identify. The term is also often associated with people who survived war and concentration camps.	Dosłownym tłumaczeniem słowa “survivor” jest “osoba ocalała”, “ocalały/-a”. Termin ten, podobnie jak termin “ofiara”, może być jednak postrzegany jako etykieta, z którą dana osoba się nie identyfikuje. Poza kontekstem prawnym jest niezwykle ważne, aby nigdy nie nadawać takiej etykiety osobie, która nie chce być nazywana „ofiara” lub „ocalałym/-ą”. Zaleca się stosowanie terminu “osoba pokrzywdzona” bądź “pokrzywdzony/-a”.

Referral Pathway(s) - Procedura(y) skierowania

ENGLISH	POLISH
Referral pathway(s): The term refers to procedures (pathways) through which victims/survivors can get the kinds of support they need (not just medical). Organizations and institutions create these procedures locally, in order to be able to adequately take care of the victims/survivors and refer them to the appropriate entities, if they cannot manage all the needs of the person themselves. The GBV sub-sector in Poland has created a local referral pathway which may be accessed here .	Procedura(y) skierowania/przekierowywania); Termin ten oznacza procedury (ścieżki) dzięki którym osoba pokrzywdzona może uzyskać wszelkiego rodzaju wsparcie (nie tylko medyczne). Organizacje i instytucje tworzą te procedury, aby móc odpowiednio zaopiekować się osobami pokrzywdzonymi i kierować je do odpowiednich podmiotów, jeśli same nie mogą odpowiedzieć na wszystkie potrzeby danej osoby. Grupa robocza zajmująca się ochroną i zapobieganiem przemocy ze względu na płeć stworzyła taką procedurę, która jest dostępna tutaj .

Child Protection - Ochrona dzieci (przed krzywdą)

ENGLISH	POLISH
Child protection : UNICEF uses the term ‘child protection’ to refer to prevention and response to violence, exploitation and abuse of children	Ochrona dzieci: UNICEF używa terminu "ochrona dzieci" w odniesieniu do zapobiegania i reagowania na przemoc, wyzyskiwanie i wykorzystywanie wobec dzieci

in all contexts. This includes reaching children who are especially vulnerable to these threats, such as those living without family care, on the streets or in situations of conflict or natural disasters.

we wszystkich kontekstach. Ochrona ta obejmuje również dzieci szczególnie narażone na te zagrożenia, takie jak dzieci bez opiekunów, dzieci żyjące na ulicy lub w sytuacji konfliktu czy klęski żywiołowej.

Sex with a Minor - Seks z Osobą Małoletnią

ENGLISH

Sex with a minor: Sexual penetration of a person younger than 18. Sexual penetration include(s) the penetration of the vagina, anus, or mouth by the penis or other body part, and also includes the penetration of the vagina or anus by an object. Sexual penetration of a child is prohibited regardless of the age of majority or consent locally and is considered as sexual abuse. Mistaken belief in the age of a child is not a defence.

Terminology notes:

The term "minor(s)" or "minor person" is commonly used in laws and court and law enforcement rulings, as a synonym for the word "child." In dictionaries, the term is explained as a legal term for a person who "has not reached the age of adulthood as defined by law."

In Polish it is important to distinguish between the term "osoba małoletnia" and the term "osoba nieletnia."

In the Polish language, the term "nieletni" is used in relation to a child in the context of preventing and combating demoralization in relation to persons under the age of 18, in relation to persons between the ages of 13 and 17 who have committed a criminal act, and in terms of the implementation of educational and corrective measures in relation to persons up to the age of 21.

POLISH

Seks z osobą małoletnią: Penetracja seksualna osoby poniżej 18 roku życia. Penetracja seksualna obejmuje penetrację pochwy, odbytu lub ust przez penisa lub inną część ciała, a także obejmuje penetrację pochwy lub odbytu przez przedmiot. Penetracja seksualna dziecka jest zabroniona bez względu na wiek dorosłości czy zgodę i jest uznawana za wykorzystywanie seksualne. Błędne przekonanie o wieku dziecka nie stanowi podstawy do obrony w postępowaniu wewnętrznym i/lub karnym.

Uwagi terminologiczne:

Termin "małoletni/-a" czy "osoba małoletnia" jest powszechnie używany w przepisach prawa oraz orzeczeniach sądów i organów ścigania jako synonim słowa „dziecko”. W słownikach termin ten jest wyjaśniony jako termin prawny oznaczający osobę, która „nie osiągnęła określonego przez prawo wieku dorosłości”.

Należy rozróżnić termin “osoba małoletnia” od terminu “osoba nieletnia”.

W języku polskim pojęcie „nieletni” jest używane w stosunku do dziecka w kontekście zapobiegania i zwalczania demoralizacji i dotyczy osób poniżej 18. roku życia. Określenie “nieletni” stosuje się także w odniesieniu do osób w wieku 13–17 lat, które dopuściły się popełnienia czynu karalnego, oraz w kwestii stosowania środków wychowawczych i poprawczych w stosunku do osób aż do ukończenia 21. roku życia.

Sexual activity with a minor - Aktywność seksualna z osobą małoletnią	
ENGLISH	POLISH
<p>Sexual Acitvity with a Minor: Sexual activity with a person younger than 18. All sexual activity with a child is prohibited regardless of the age of majority or consent locally and is considered as sexual abuse. Mistaken belief in the age of a child is not a defence.</p>	<p>Aktywność seksualna z osobą małoletnią: Aktywność seksualna z osobą poniżej 18 roku życia. Wszelka aktywność seksualna z dzieckiem jest zakazana bez względu na wiek osiągnięcia pełnoletności w danym kraju lub zgodę i jest uważana za wykorzystywanie seksualne. Błędne przekonanie o wieku dziecka nie stanowi podstawy do obrony w postępowaniu wewnętrznym i/lub karnym.</p>
<p>Terminology notes:</p>	<p>Uwagi terminologiczne:</p>
<p>In Polish it is important to distinguish between the term "osoba małoletnia" and the term "osoba nieletnia." See previous term for additional explanation.</p>	<p>Należy rozróżnić termin "osoba małoletnia" od terminu "osoba nieletnia". Zobacz poprzedni termin.</p>

Child Abuse - Wykorzystywanie Dzieci (krzywdzenie dzieci)	
ENGLISH	POLISH
Child abuse	Wykorzystywanie dzieci (krzywdzenie dzieci)

Child Pornography - Materiały przedstawiające wyzyskiwanie/wykorzystywanie seksualne dzieci	
ENGLISH	POLISH
<p>Child pornography: This term has quite a complex legal definition as a crime. The term is used to describe child sexual abuse material, but also to describe the offences of producing/preparing, consuming, sharing/spreading/disseminating, or possessing such material (Luxembourg Terminology Guidelines, English, p.35-36).</p>	<p>Materiały przedstawiające wyzyskiwanie/wykorzystywanie seksualne dzieci: Termin "pornografia dziecięca" ma dość złożoną definicję prawną jako przestępstwo. Termin ten jest używany do opisu materiałów przedstawiających seksualne wykorzystywanie dzieci, ale także do opisu przestępstw polegających na produkowaniu/przygotowywaniu, konsumowaniu, dzieleniu</p>

	się/rozpowszechnianiu lub posiadaniu takich materiałów.
Terminology notes:	Uwagi terminologiczne:
<p>The term “child pornography” is still used when addressing legal issues and contexts, in particular when reference is made to international and domestic legal treaties that explicitly include this term. However, this term should be avoided to the extent possible, in particular when referring to non-legal contexts. In such contexts, “child sexual abuse material” or “child sexual exploitation material” should be the terms of choice (Luxembourg Terminology Guidelines, English, p.40).</p> <p>It’s not recommended to use the literal translation of the term “child-pornography in Polish in non-legal contexts. Pornography is an industry that also operates legally and in which adults can work voluntarily, which can build the connotation that children are somehow responsible for their participation in such productions. Instead, we recommend using the term “materiały przedstawiające wyzyskiwanie/wykorzystywanie seksualne dzieci” (“materials depicting the sexual exploitation of children”). (Luxembourg Terminology Guidelines, Polish, p.43).</p>	<p>Mimo że termin „pornografii dziecięcej” jest stosowany w przepisach prawa, nie rekomenduje się jego używania w języku polskim w kontekstach pozaprawnych. Pornografia to przemysł, który funkcjonuje także legalnie i w którym osoby dorosłe mogą pracować dobrowolnie, co może powodować skojarzenie, że dzieci są w jakiś sposób odpowiedzialne za swój udział w takich produkcjach. W zamian rekomendujemy używanie terminu „materiały przedstawiające wyzyskiwanie seksualne dzieci”. Termin „pornografia dziecięca” nadal jest używany w kontekstach prawnych, zwłaszcza w sytuacji, gdy przywoływane są międzynarodowe i krajowe umowy prawne, w których to pojęcie występuje. Z powodów przedstawionych w poprzednich akapitach, terminu tego należy jednak unikać, kiedy tylko jest to możliwe, zwłaszcza w kontekstach pozaprawnych (Luxembourg Terminology Guidelines, Polish, p.43).</p>

Child Prostitution - Wyzyskiwanie Seksualne Dzieci	
ENGLISH	POLISH
Child Prostitution	Wyzyskiwanie Seksualne Dzieci
Terminology notes:	Uwagi terminologiczne:
To avoid the risk of stigmatizing children exploited in/for prostitution or unintentionally legitimizing such practices, it is preferable to use terms other than "child prostitution" to	Aby uniknąć ryzyka stygmatyzowania dzieci wyzyskiwanych w/do prostytucji albo niezamierzonego legitymizowania takich praktyk, do opisu tego zjawiska preferowane

describe the phenomenon. The term "exploitation of children in/for prostitution" is controversial because of its reference to prostitution - which can, in the context of Polish law, be a form of choice or legal work by an adult. **We recommend using the term "sexual exploitation of children"** when describing the above phenomenon (Luxembourg Terminology Guidelines, Polish, p.33-34)

jest używanie innych terminów niż „prostytcja dziecięca”. Termin „wyzyskiwanie dzieci w/do prostytucji” jest kontrowersyjny ze względu na nawiązanie do prostytucji – mogącej w kontekście polskiego prawa być kwestią wyboru lub formą legalnej pracy osoby dorosłej. **Do opisywania wyżej przedstawionego zjawiska rekomendujemy używanie terminu „wyzyskiwanie seksualne dzieci”.** (Luxembourg Terminology Guidelines, Polish, p.33-34)

Sources/Źródła:

[Glossary on Sexual Exploitation and Abuse](#), UN, July 2017

[Wytyczne dotyczące terminologii w dziedzinie ochrony dzieci przed wyzyskiwaniem seksualnym i wykorzystywaniem seksualnym](#), ECPAT & FDDS, 2022

[Terminology Guidelines for the Protection of Children from Sexual Exploitation and Sexual Abuse](#), ECPAT, 2016

[PSEA Glossary](#), CLEAR Global, 2022

[UNICEF: Child protection overview webpage](#), accessed March 2023

[Core Humanitarian Standard on Quality and Accountability](#), accessed March 2023